ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

ZUMARRAGAKO ZELAI ARIZTI ARETOA KUDEATZEKO ETA USTIATZEKO ZERBITZUA EMATEKO LEHIAKETA IREKIA ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE REGIRÁ EL CONCURSO ABIERTO PARA LA CONCESIÓN DEL SERVICIO DE GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LA SALA ZELAI ARIZTI ARETOA DE ZUMARRAGA.

KONTRATUAREN XEDEA:

Kontratuaren xedea Zelai Arizti aretoko zinema komertziala kudeatzeko eta ustiatzeko zerbitzua ematea da, eta Zumarragako Udalaren proiekzioan eta bestelako kultur programazio alternatiboetan laguntza teknikoa ematea:

- Zerbitzu orokorrak: leihatila, harrera eta kokapen lanak.
- Zinemako filmak programatu, zabaldu eta proiektatzea, baita zuzeneko edo aurrez grabatutako ekitaldiak ere (operak, kontzertuak…).
- Zelai Arizti aretoaren kudeaketa eta zerbitzu teknikoak Zumarragako Udalaren programazioetan, baita hark baimendutakoetan ere.

OBJETO DEL CONTRATO:

El objeto del contrato es la concesión del servicio para la gestión y explotación de cine comercial de la sala Zelai Arizti aretoa, así como la asistencia técnica en la proyección y otras programaciones culturales alternativas del Ayuntamiento de Zumarraga:

- Servicios generales: labores de taquilla, recepción y acomodación.
- Programación, difusión y proyección de películas de cine, además de eventos en directo o diferido (óperas, conciertos, …).
- Gestión y servicios técnicos en la sala Zelai Arizti aretoa en programaciones del Ayuntamiento de Zumarraga así como las autorizadas por el mismo.

KONTRATUAREN EDUKIA:

1. ZERBITZU OROKORRAK

Enpresa emakidadunak Zelai Arizti aretoan honako zerbitzu orokor hauek eman beharko ditu:

- Zelai Arizti aretoa eta bere instalazioak ireki eta ixtea ezarritako ordutegien arabera, egoera onean geratzen direla kontrolatuz.
- Zelai Arizti aretoaren erabiltzaileen sarrera kontrolatzea, eta ikuskizunetarako sarrerarik ez dutenei aretora sartzen ez uztea.
- Zinemarako eta ikuskizunetarako txarteldegia eta sarreren salmenta zaintzea, indarrean dagoen araudiaren eta Kultura Zerbitzuak prezio eta

CONTENIDO DEL CONTRATO:

1. SERVICIOS GENERALES

La empresa concesionaria se obliga a llevar a cabo los siguientes servicios generales en la sala Zelai Arizti aretoa:

- Apertura y cierre de la sala Zelai Arizti aretoa y sus instalaciones, controlando que queda en buen estado y de acuerdo a los horarios establecidos.
- Control del acceso de las personas usuarias a la sala Zelai Arizti aretoa, así como denegar el acceso a las salas a aquellas personas que no presenten su entrada en los espectáculos.
- Atención de la taquilla y venta de entradas para cine y espectáculos, de acuerdo con la normativa vigente

ordutegiei buruz ezarritako jarraibideen arabera.

- Txarteldegiko diru bilketari eta salmentei dagokien likidazioa egitea.
- Jasotzen diren gertakarien zerrenda egitea eta Kultura Zerbitzuari zerrenda horren berri ematea ahalik eta lasterren.
- Programazioaren ondorioz sortuko diren zerbitzu osagarri txikiak egitea: prezioen eta ordutegien kartelak egitea, abisuak eta jakinarazpenak idaztea, etab.
- Udalak bere esku jarritako instalazioak eta ekipamendua funtzionamendu, garbiketa eta kontserbazio egoera onean mantentzea.
- Espazioen oinarrizko garbiketa erabilera bakoitzaren ondoren.
- Instalazioaren eta ekipamendu teknikoaren mantentze lanen jarraipena egitea, gorabeherak baloratzea eta konponketa proposamenak Kultura Zerbitzuari eta Bulego Teknikoari helaraztea.
- ICAAren zerrendak eta likidazioak prestatzea eta aurkeztea.
- Kartelak aretoko erakustokietan eta hormetan jartzea, eta programa, liburuxka eta abarrak banatzea eta bidaltzea.

Aipatutako lan guztiak Zumarragako Udaleko Kultura Zerbitzuarekin koordinatuta egingo dira.

2. ZINEMAREN ETA BESTE EKITALDI BATZUEN PROGRAMAZIOA ETA PROIEKZIOA

Zine karteldegiaren programazioa egiteko irizpideak

Honako hauek izango dira lizitatzaileek proposatu beharreko zinema programazioaren ezaugarriak:

y las pautas sobre precios y horarios marcadas por el Servicio de Cultura.

- Realizar la liquidación correspondiente a la recaudación de la taquilla y de las ventas.
- Elaborar de una lista con los incidentes que sucedan, y dar cuenta de la misma al Servicio de Cultura con la mayor brevedad.
- Realizar pequeños servicios complementarios que resulten de la programación: elaborar los carteles de precios y horarios, redactar avisos y notificaciones, etc.
- Mantener en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación, las instalaciones y el equipamiento puestos a su disposición por el Ayuntamiento.
- Limpieza básica de los espacios después de cada uso.
- Seguimiento del mantenimiento de la instalación y del equipamiento técnico, valoración de incidencias y traslado de las propuestas de reparación al Servicio de Cultura y a la Oficina Técnica.
- Preparar y presentar las listas y liquidaciones del ICAA.
- Colocar los carteles en los expositores de la sala, en las paredes y realizar el reparto y envío de los programas, folletos, etc.

Todos los trabajos mencionados se llevarán a cabo en coordinación con el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Zumarraga.

2. PROGRAMACIÓN Y PROYECCIÓN DE CINE Y OTROS EVENTOS

Criterios para elaborar la programación de la cartelera de cine

Las características de la programación de cine a proponer por quienes liciten serán las siguientes:

Zinema programazioa eta proiekzioa larunbatetik astelehenera egingo da, iraileko hirugarren asteburutik maiatzeko bigarren asteburura (haurrak) / ekaineko bigarren asteburura (helduak), Zumarragako Udalaren kultur programazioaren beharrengatik edo beste ekitaldi batzuengatik programa bertan behera uztea beharrezkoa denean izan ezik. Erreferentziako ordutegia honakoa izango da:

- Larunbata: 17:00 (haurrak), 19:30 eta 22:00 (helduak).
- Igandea: 17:00 (haurrak), 19:30 eta 22:00 (helduak).
- Astelehena, ikuslearen eguna: 19:30 eta 22:00 (helduak).

Egutegia ezin izango da aldatu Udalaren baimenik gabe.

Salbuespenak: Gabon gaua eta Urtezaharra. Bestalde, Kultura Zerbitzuarekin batera baloratuko da beste edozein arrazoirengatik programazioa bertan behera uzteko egokitasuna.

Programazioak mota guztietako generoak bilduko ditu eta estreinaldiko filmen proiekzioa bermatuko du.

Enpresa emakidadunak zinema emanaldien zirkuitu komertzialera iristen diren euskaraz egindako edo euskarara bikoiztutako film guztiak (haurrak eta helduak), programazio horretan sartuko ditu.

Programazioak emakumeen eta gizonen artean diskriminazioa eragiten duten gaiak edo estereotipo sexistak sustatzen dituztenak saihestuko ditu. Era berean, eta ahal den neurrian, emakumeek egindako filmen sustapena bultzatuko da, edo genero-rol tradizionalen hausturarekin lotutako gaiak jorratzen dituzten filmena.

Era berean, ahaleginak egingo dira programazioan berdintasunarekin lotutako nazioarteko oroitzapen-egunak kontuan har

La programación y proyección cinematográfica se realizará de sábado a lunes, desde el tercer fin de semana de septiembre al segundo fin de semana de mayo (infantil) / segundo fin de semana de junio (adultos), excepto cuando por necesidades de la programación cultural del Ayuntamiento de Zumarraga u otros eventos hagan necesaria su suspensión. El horario de referencia será el siguiente:

- Sábado: 17:00 (infantil), 19:30 y 22:00 (adultos).
- Domingo: 17:00 (infantil), 19:30 y 22:00 (adultos).
- Lunes, día del espectador: 19:30 y 22:00 (adultos).

El calendario no se podrá modificar sin la autorización del Ayuntamiento.

Excepciones: Nochebuena y Nochevieja. Además, se valorará junto con el Servicio de Cultura la idoneidad de suspender por cualquier otro motivo.

La programación incluirá todo tipo de géneros y garantizará la proyección de películas de estreno.

La empresa concesionaria incluirá en dicha programación todas las películas realizadas o dobladas al euskera que lleguen al circuito comercial de exhibición de cine (infantil y adultos).

La programación evitará temáticas de contenido discriminatorio entre mujeres y hombres o que fomenten estereotipos sexistas. Así mismo y en lo posible, se impulsará la promoción de películas realizadas por mujeres o que en su temática traten temas relacionados con la ruptura de los roles tradicionales de género.

Asimismo, se procurará que la programación tenga en cuenta los días de conmemoración

daitezen (martxoaren 8a, azaroaren 25a…).

Emanaldiak larunbatetik astelehenera bitartean izango dira, hau, ikuslearen eguna izango da eta sarreren ohiko prezioarekiko murrizketa izango du.

Halaber, programazioak zuzeneko edo aurrez grabatutako ekitaldien proiekzioak barne hartu ahal izango ditu, hala nola operak, kontzertuak, eta abar, eta Udaleko Kultura Zerbitzuaren aldez aurreko baimenarekin emango dira.

Programazio guztia Zumarragako Kultura Zerbitzuari jakinarazi beharko zaio, gutxienez hilabete lehenago, zabalkundea egin ahal izateko.

3. UDAL EKINTZEN KUDEAKETA ETA ZERBITZU TEKNIKOAK

Udalak antolatutako ekintzek ez dute eraginik izango zinema programazioan. Hala ere, Udalak instalazioak erabiltzeko eskubidea gordetzen du urtean sei ekintzetarako, eta ekintza horiek eragina izan dezakete zine programazioan, esleipendunari inolako ordainik eman gabe.

Era berean, beste ekitaldi edo jarduera batzuk ere badaude, Zumarragako Udalak berariaz baimendu beharko dituenak.

Emakidadunak zerbitzu orokorrak eta oinarrizko zerbitzu teknikoak eskainiko ditu lehen aipatutako jarduerak egiteko.

Programatutako egunak eta jarduerak kontratuaren emakidadunari jakinaraziko zaizkio, gutxienez 15 egun lehenago. Udalak eta beste erakunde batzuek programatutako jarduerak garatzeko enpresak egiten dituen zerbitzu orokorren eta teknikoen lanen kostu

internacional relacionados con la igualdad (8 de marzo, 25 de noviembre…).

Las sesiones de proyección serán de sábado a lunes, éste se contempla como día del espectador/a y tendrá una reducción con respecto al precio normal de las entradas.

Asimismo, la programación podrá incluir proyecciones de eventos en directo o en diferido, como pueden ser óperas, conciertos,…, que se emitirán previa autorización del Servicio de Cultura del Ayuntamiento.

Toda la programación tendrá que ser puesta en conocimiento del Servicio de Cultura de Zumarraga con una antelación mínima de un mes para poder realizar su difusión.

3. GESTIÓN Y SERVICIOS TÉCNICOS EN ACTIVIDADES MUNICIPALES

Las actividades organizadas por el Ayuntamiento no afectarán a la programación cinematográfica. No obstante, el Ayuntamiento se reserva el derecho al uso de las instalaciones para seis actividades anuales, pudiendo éstas incidir en la programación cinematográfica sin que ello implique contraprestación alguna al adjudicatario.

Existen asimismo, otros eventos o actividades que organicen entidades, asociaciones o empresas que el Ayuntamiento de Zumarraga deberá autorizar expresamente.

La concesionaria ofrecerá los servicios generales y los servicios técnicos básicos para la realización de las actividades antes mencionadas.

Los días y las actividades programadas se comunicarán a la concesionaria del contrato con, al menos 15 días de antelación. El coste total de las labores de servicios generales y técnicos realizadas por la empresa adjudicaría para desarrollar las actividades

osoa Udalak ordainduko du, enpresa emakidadunak eskainitako oinarrizko zerbitzu orokorren eta teknikoen prezioen arabera.

Udalak pertsona bat izendatuko du kontratuaren koordinatzaile, eta pertsona hori arduratuko da zuzenean prestazioa behar bezala ematen dela egiaztatzeaz, koordinatzeaz eta zaintzeaz, bai eta Udalak programatutako jarduerak egoki ematen direla zaintzeaz ere.

Koordinatzaile izendatzen den pertsona Udalak emakidadunari jakinaraziko dio 15 egun naturaleko epean, kontratua sinatzen denetik hasita.

Emakidadunak Zelai Arizti aretoan oinarrizko zerbitzu tekniko hauek eman beharko ditu:

a) Ekintza bakoitzerako argiztapen eta soinu materiala eta proiekzio eta ikus-entzunezko tresneria maneiatzeaz, eskura jartzeaz, muntatzeaz/desmuntatzeaz eta mantentzeaz arduratzea.

b) Zumarragako Udalak bere programazioan eskatutako baldintza teknikoak betetzeaz arduratzea:

- Muntatu, desmuntatu, argiztatu, soinua, zamalanak egin, bidalketen jarraipena egin, garraioak prestatu eta, oro har, ematen diren ikuskizun eta proiekzioetarako laguntza teknikoa, Kultura Sailak aldez aurretik erabakita.
- Programatutako jarduerak hala eskatzen duenean, zamalanak egitea.
- Aretoak alokatzen dituztenei laguntza teknikoa ematea.
- Elektrizitate, berogailu eta uraren gastua ahalik eta txikiena izan dadin saiatzea.

programadas tanto por el Ayuntamiento como por otras entidades será abonado por el Ayuntamiento conforme a los precios de servicios generales y técnicos básicos ofertados por la empresa concesionaria.

El Ayuntamiento nombrará una persona como coordinadora del contrato que será la persona, directamente responsable de la comprobación, coordinación y vigilancia de la correcta realización de la prestación, así como de la correcta prestación de las actividades programadas por el Ayuntamiento.

El nombramiento de persona designada como coordinadora será comunicado a la concesionaria por el Ayuntamiento en el plazo de 15 días naturales a contar desde la formalización del contrato.

La concesionaria se obliga a llevar a cabo los siguientes servicios técnicos básicos en la sala Zelai Arizti aretoa:

a) Encargarse del manejo, puesta a disposición, montaje/desmontaje y mantenimiento del material de iluminación y sonido y de los equipos de proyección y audiovisuales para cada actividad.

b) Encargarse del cumplimiento de las condiciones técnicas solicitadas por el Ayuntamiento de Zumarraga en su programación:

- Montaje, desmontaje, iluminación, sonido, carga y descarga, seguimiento de envíos, preparación de portes, y, en general, ayuda técnica en los espectáculos y proyecciones que se ofrezcan, previamente acordados por el Departamento de Cultura.
- Realización de trabajos de carga y descarga cuando lo requiera la actividad programada.
- Ayuda técnica a quienes alquilen las salas.
- Procurar que en sus labores el gasto de electricidad, calefacción y agua sea el menor posible.

- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzeko ekintza positiboak eta genero ikuspegia integratzeko ekimenak antolatzen eta gauzatzen laguntzea.

c) Oinarrizko zerbitzu teknikoak enpresa emakidadunak eskainitako prezioen arabera kobratuko dira.

4. SARREREN SALMENTA

Emakidaduna arduratuko da zine saioetarako eta zuzeneko ekitaldien proiekzioetarako sarrerak saltzeaz.

Horretarako, sistema informatizatu homologatu bat eskaini beharko du bere kontura, indarrean dagoen legeriaren arabera sarrerak aldez aurretik eta zenbakituta saldu ahal izateko.

Halaber, kontratuak irauten duen bitartean, txarteldegi informatizatu bat jarri beharko du erabiltzaileen eskura, pelikulen informazioa zabaltzeko eta sarrerak komisiorik gabe erosteko, ordutegi zabal batean (adibidez: 9:00-23:00).

Eskaintzen den sistema informatizatua eta txarteldegi digitala Zumarragako Udaleko Kultura Zerbitzuak antolatutako edo baimendutako ekitaldietako sarrerak saltzeko ere erabili ahal izango da.

Udalak zuzeneko sarbidea izango du euskarri horretara, ikuskatu eta egiaztatzeko.

5. ZINEMAKO SARREREN PREZIOA ETA ZUZENEKO EDO AURREZ GRABATUTAKO EKITALDIEN PROIEKZIOA

Zineko salmenta-prezioen tarifak Zumarragako Udalak finkatuko ditu.

Ohiko saioa: 5,50 €/ 6,50 (3D)
Haurrentzako saioa: 4,00 €/ 5,50 € (3D)

- Apoyo en la organización y realización de iniciativas de acción positiva y de integración de la perspectiva de género dirigidas a fomentar la igualdad de mujeres y hombres.

c) Los servicios técnicos básicos se cobrarán de acuerdo con los precios ofertados por la empresa concesionaria.

4. VENTA DE ENTRADAS

La concesionaria se encargará de la venta de entradas para las sesiones de cine y proyecciones de eventos en directo.

Para ello, deberá ofertar por su cuenta y riesgo un sistema informatizado homologado que posibilite la venta anticipada y numerada de las entradas conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Asimismo, mientras dure el contrato, deberá poner a disposición de los usuarios una taquilla informatizada que permita la difusión de información de las películas y adquisición de entradas sin comisión, en un amplio horario (p. ej.: 9:00-23:00).

El sistema informatizado y taquilla digital que se oferten se podrán utilizar asimismo para la venta de entradas de los eventos organizados o autorizados por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zumarraga.

El Ayuntamiento tendrá acceso directo a este soporte para su inspección y verificación.

5. PRECIO DE ENTRADAS DE CINE Y PROYECCION DE EVENTOS EN DIRECTO O DIFERIDO

Las tarifas de los precios de venta del cine serán fijadas por el Ayuntamiento de Zumarraga.

Sesión ordinaria: 5,50 € / 6,50 (3D)
Sesión infantil: 4,00 € / 5,50 € (3D)

Ikuslearen eguna (astelehena): 4,00 €/ 5,50 (3D)
Ekitaldien proiekzioa: aldez aurretik: 10,00 €/ leihatila: 12,00 €

Gainera, emakidadunak sarrera anitzeko bonuak eskaini beharko ditu.

6. INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA

Zumarragako Udalak enpresa emakidadunaren esku jarriko ditu Zelai Arizti aretoko makinak eta instalazioak, plegu honen I. eranskinean zehazten direnak.

7. EMAKIDADUNAREN KONTURAKO GASTUAK

Honako hauek izango dira emakidadunaren konturako gastuak:

- Zinema eta zuzeneko edo aurrez grabatutako ekitaldiak programatzeko zerbitzua emateko behar den langile-gastua.
- Filmen hornidurari dagokion ordainketa.
- Zine programazioaren egile eskubideetatik sortzen diren kanonak.
- Filmen garraioari, publizitateari eta sustapenari dagozkien hainbat gastu.
- Filmak erakusteagatik eta sarrerak saltzeagatik sortzen diren zergak.
- Enpresa erakusle gisa legeek eskatzen dituzten guztiak.
- Zine programazioko sarrerak saltzeari eta zuzeneko edo aurrez grabatutako ekitaldiak proiektatzeari dagozkien gastuak.

8. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

Agiri tekniko honetako eta administrazio pleguko gainerako klausuletan ezarritakoak

Día del espectador (lunes): 4,00€ / 5,50 (3D)
Proyección eventos: anticipada: 10,00 € / taquilla: 12,00 €

Además, la concesionaria deberá ofrecer bonos de múltiples entradas.

6. DESCRIPCIÓN DE INSTALACIONES

El Ayuntamiento de Zumarraga pondrá a disposición de la empresa concesionaria la maquinaria e instalaciones de la sala Zelai Arizti aretoa, que se detallan en el Anexo I del presente pliego.

7. GASTOS A CARGO DE LA CONCESIONARIA

Serán gastos a cargo de la concesionaria los siguientes:

- El gasto de personal necesario para la prestación del servicio de programación de cine y eventos en directo o en diferido.
- El pago correspondiente al suministro de las películas.
- Los cánones que devengan de derechos de autor de la programación de cine.
- Los gastos varios correspondientes a transporte de películas, publicidad y promoción.
- Los impuestos que se devenguen por la exhibición de las películas y la venta de entradas
- Todos aquellos que como empresa exhibidora exijan las leyes.
- Los gastos correspondientes a la venta de entradas de la programación de cine y proyección de eventos en directo o en diferido.

8. DERECHOS Y DEBERES DE LA CONCESIONARIA

Sin perjuicio de las que se establecen en las restantes cláusulas de este Pliego técnico y

eta arau osagarriak aplikatzearen ondoriozkoak alde batera utzi gabe, emakidadunaren eskubide eta betebeharrak honako hauek izango dira:

- Kontraprestazio gisa honako zenbateko hauek jasotzea.
  - Zuzeneko edo geroratutako filmen eta ekitaldien proiekzioen ikusle gisa joaten direnek ordaintzen dituzten sarreren zenbatekoa.
  - Pantailako publizitatean sortzen den zenbatekoa.
  - Zine komertziala kudeatzeko lanagatik fakturatzea.
  - Egindako lanagatik (laguntza teknikoa) eta Udalak programatutako hainbat motatako ekintzen garapenagatik fakturatzea. Ekitaldi horietarako langile-beharrak Udalak markatuko ditu.

    - Argi/soinu teknikaria: 25,5 € orduko + BEZ.
    - Kabinako operadorea-arduraduna: 25,5 € orduko + BEZ.
    - Leihatila: 24 € orduko + BEZ.
    - Atezaintza-kokapena: 22 € orduko + BEZ.
    - Zamalanetako eta laguntzako langilea: 22 € orduko + BEZ.

  Halaber, ohiko erabileretarako kopuru hauek ezarri dira:

  - Zumarragako Musika Bandaren kontzertuak: 165,00 € + BEZ
  - Ikastetxeentzako zine saioa: 143,00 € + BEZ
  - Zine emanaldia leihatila zerbitzuarekin: 180,00 € + BEZ

- Zerbitzua emateko behar den ekipamendu guztia erabiltzeko eskubidea. Udalaren jabetzakoa izanik, emakidadunaren esku jartzen da.
- Jarduera arautzen duten lege, administrazio eta zerga xedapen guztiak betetzea. Besteak beste, jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzen

del pliego administrativo, y de las que resulten de la aplicación de las normas supletorias, serán derechos y deberes de la concesionaria las siguientes:

- Recibir como contraprestación los siguientes importes.
  - El importe de las entradas que abonen quienes acudan como espectadores de las películas y proyecciones de eventos en directo o en diferido.
  - El importe que se genere de la publicidad en pantalla.
  - Facturar por el trabajo de gestión de cine comercial.
  - Facturar por el trabajo realizado (asistencia técnica), por el desarrollo de las actividades de diversa índole programadas por el Ayuntamiento. Las necesidades de personal para tales eventos serán marcadas desde el Ayuntamiento.

    - Técnico-a luz/sonido: 25,5 €/hora + IVA.
    - Operador-a de cabina-encargado-a: 25,5 €/hora + IVA.
    - Taquilla: 24 €/hora + IVA.
    - Portería-acomodación: 22 € / hora + IVA.
    - Operario carga/descarga y apoyo: 22 € / hora + IVA.

Asimismo, se establecen las siguientes cantidades por usos habituales:

- Conciertos de Zumarragako Musika Banda: 165,00 € + IVA
- Sesión de cine para colegios: 143,00 € + IVA
- Proyección de cine con servicio de taquilla: 180,00 € + IVA

- Derecho al uso de todo el equipamiento necesario para la prestación del servicio, que siendo propiedad del Ayuntamiento se pone a disposición del concesionario.
- Cumplir cuantas disposiciones legales, administrativas y fiscales rijan la actividad. Entre ellas las relacionadas

dituzten erakundeekin eta Kultura Ministerioarekin lotutakoak.

- Aretoaren oinarrizko garbiketa egitea emanaldien artean.
- Aldagelen inguruko zaborra biltzea ekitaldi bereziak egin ondoren.
- Lagatako instalazioak zinea proiektatzeko edo zuzeneko edo aurrez grabaturiko emanaldietarako soilik erabiltzea.

- Obrarik ez egitea, Zumarragako Udaleko Kultura Zerbitzuaren ezagutzarik eta onespenik gabe.

- Emakidadunak filmen publizitate kartelak jarri beharko ditu Zumarragako Udaleko Kultura Zerbitzuak horretarako zehaztutako lekuetan, baita programazioa aldatuz gero edo bestelako gorabeheraren bat gertatuz gero egin beharreko abisuak ere.
- Emakidadunak txartel-leihatilako eta sarrera-salmentako zerbitzua emango du, indarrean dagoen legeriaren eta Zumarragako Udaleko Kultura Zerbitzuaren orientabideen arabera.
- Edukierari buruzko arauak bete beharko ditu, eta ezin izango ditu dagoen edukiera baino sarrera gehiago saldu.
- Kontratua formalizatu eta hilabeteko epean aurkeztu beharko duen ebakuazio eta larrialdi planean xedatutakoa beteko du, lan arriskuen prebentzioari buruzko oinarrizko arauak aplikatzeko, larrialdi bat antolatzeko, autobabes-eskuliburua aurkezteko eta Zelai Arizti aretoaren ezaugarriak dituen zentro baten ebakuazio plana aurkezteko.

- Enpresak urteko bi memoria aurkeztuko dizkio Zumarragako filmetako bertaratze-datuei buruz, bata urtarrilaren hasieran eta bigarrena denboraldiaren amaieran. Bertan, proiektatutako filmen zerrenda jasoko da, bertaratze-datuei buruzkoa eta egokitzat jotzen den beste edozein iruzkini buruzkoa.

con las entidades gestoras de derechos de propiedad intelectual y el Ministerio de Cultura.

- Realizar la limpieza básica de la sala entre sesiones.
- Realizar la recogida de basura de la zona de camerinos tras la celebración de eventos especiales.
- Destinar las instalaciones cedidas exclusivamente al ejercicio de la actividad de proyección de cine o eventos en directo o diferido.
- Abstenerse de realizar obras, sin el conocimiento y aprobación del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zumarraga.
- La concesionaria deberá colocar carteles publicitarios de las películas en los lugares determinados a tal efecto por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zumarraga así como los avisos necesarios en caso de cambio de programación o cualquier otro incidente.
- La concesionaria proporcionará el servicio de taquilla y venta de entradas con sujeción a la normativa legal vigente y a las orientaciones del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zumarraga.
- Deberá cumplir las normas referentes al aforo, no pudiendo vender más entradas del aforo existente.
- Cumplirá con todo lo dispuesto en el plan de evacuación y emergencia que deberá presentar en el plazo de un mes desde la formalización del contrato, con objeto de aplicar las normas básicas de prevención de riesgos laborales, organizar una emergencia, presentar el manual de autoprotección y el plan de evacuación de un centro de las características de la sala Zelai Arizti aretoa.
- La empresa presentará dos memorias anuales al Ayuntamiento de Zumarraga sobre datos de asistencia a las películas, una a primeros del mes de enero y la segunda a final de la temporada, donde se recogerán el listado de las películas proyectadas así de los datos de

- Era berean, zinema aretoen titular gisa dituzten eginbeharrak beteko ditu, ikusleen bertaratzea kontrolatzeko eta etekinak aitortzeko betebeharrei dagokienez, administrazioaren jardunaren, estatistika-funtzioaren eta partikularren legezko eskubideak baliatzearen euskarri izateko, beren kabuz edo jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzen dituzten erakundeen bitartez.

- Emakidadunak zerbitzuaren kudeaketa ekonomiko finantzarioa kontabilitate bereizian islatu beharko du, eta urtero zerbitzuaren kudeaketaren ustiapen kontua aurkeztu beharko du, Udalak kudeaketa horren emaitza ekonomikoa fiskalizatu ahal izan dezan. Halaber, urtero aurkeztu beharko du esleitutako zerbitzua emateko erabiltzen dituen langileei dagokienez lan betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa.

9. UDALAREN BETEBEHARRAK

Udalari dagokiona:

a) Ezarritako kanona ordaintzea
b) Eraikinaren eta instalazioen ohiko funtzionamenduak, mantentze lan arruntek, eraikinaren eta instalazioen mantentze lanek eragindako gastuak zuzentzea, frogatzen bada horien hondatzea ezin zaiola egotzi espazioaren ohiko funtzionamenduari (ekintza bandalikoak, pintadak, etab.), egiturazko konponketei eta ekipamendu, altzari eta tresneriaren hornidura hobetzeko inbertsioei, Udalak bere aurrekontuan horretarako onartutako partiden arabera.

asistencia y cualquier otro comentario que se considere pertinente.

- De igual manera cumplirá con las obligaciones que tienen como titulares de las salas de exhibición cinematográfica a los efectos del cumplimiento de sus obligaciones del control de asistencia de espectadores y declaración de rendimientos, con el fin de servir de soporte a la actuación administrativa, a la función estadística y al ejercicio de derechos legítimos de los particulares, por sí mismos o a través de las entidades de gestión de los derechos de propiedad intelectual.
- La concesionaria deberá reflejar la gestión económica-financiera del servicio en contabilidad separada y presentar anualmente la cuenta de explotación de la gestión del servicio que permita al Ayuntamiento fiscalizar el resultado económico de dicha gestión. También deberá presentar anualmente la documentación que acredite el cumplimiento de las obligaciones laborales y con la seguridad social respecto al personal que emplee para la prestación del servicio adjudicado.

9. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

Corresponde al Ayuntamiento:

a) Abonar el canon establecido.
b) Correr con los gastos derivados del funcionamiento ordinario del edificio e instalaciones, mantenimiento ordinario, el mantenimiento del edificio e instalaciones cuyo deterioro se demuestre no es imputable al funcionamiento ordinario del espacio (actos vandálicos, pintadas, etc.), las reparaciones estructurales y las inversiones de mejora de la dotación de equipamiento, mobiliario y enseres de acuerdo a las partidas aprobadas a tal fin por el Ayuntamiento en su presupuesto.

c) Uraren, argindarraren eta gasaren kontsumo gastuak, garbiketa gastuak eta karga-jasogailuen, intrusioen eta suteen aurkako sistemaren, klimatizazio-sistemaren eta kontrol-sistemaren mantentze kontratuetatik eratorritako gastuak bere gain hartzea.

Udalak ikuskatuko du horniduren erabilera arduratsua.

d) Proiektagailua, soinua, ikus-entzunezkoak, tramoia eta tresneria eta makineria mantentzeko gastuak.

c) Correr con los gastos de consumos de agua, electricidad y gas, limpieza y los derivados de los contratos de mantenimiento de montacargas, sistema antiintrusión y antiincendios, sistema de climatización y sistema de control.

El Ayuntamiento fiscalizará el uso responsable de los suministros.

d) Los gastos de mantenimiento del proyector, sonido, audiovisuales, tramoya y del herramental y maquinaria.

10. ARAUDI ESPEZIFIKOA

Kontratistak honako hauek bete beharko ditu: zinemaren abenduaren 28ko 55/2007 Legea, Zinemaren Legea garatzen duen abenduaren 12ko 2062/2008 Errege Dekretua, Jendaurreko Ikuskizunen eta Jolas Jardueren abenduaren 23ko 10/2015 Legea eta hura garatzeko erregelamenduak.

10. NORMATIVA ESPECÍFICA

El contratista deberá cumplir con los requisitos de la Ley 55/2007, de 28 de diciembre, del Cine, Real Decreto 2062/2008, de 12 de diciembre, de desarrollo de la Ley del Cine, y la Ley 10/2015, de 23 de diciembre, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas, y sus reglamentos de desarrollo.

11. EUSKARAREN ERABILERA

11.1.- Hizkuntza gaitasuna

Administrazioarekin edo hirugarrenekin dituzten harremanetan, kontratatutako enpresak enplegatutako pertsonen hizkuntza-gaitasunei dagokienez, administrazio kontratatzaileari eskatzen zaizkion baldintzen antzekoak izatea bermatuko du. Horregatik, kontratatu beharreko harrera eta sarreren salmenta zerbitzuaren izaera kontuan hartuta, kontratatutako enpresako langileek zerbitzua euskaraz ahoz emateko behar besteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute.

11. USO DEL EUSKERA

11.1.- Competencia lingüística

En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante. Por ello, teniendo en cuenta la naturaleza de los servicio de recepción y venta de entradas a contratar, el personal de la empresa contratada deberá acreditar poseer la capacidad suficiente para prestar el objeto del servicio en euskera oralmente.

Kontratua esleitu aurretik, enpresak egiaztatu beharko du zerbitzua emateko ardura duten pertsonek hizkuntza-gaitasun zehatza betetzen dutela.

Era berean, behin kontratua hasita, zerbitzua emateko pertsona berriak sartzen badira, beharrezko hizkuntza-gaitasuna frogatu beharko dute.
Hizkuntza-gaitasunaren egiaztapena honela egin daiteke:

1. Zerbitzua emango duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen dutela egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.

2. Administrazioak xede horrekin egiten dituen probetan parte hartuz (Iortzen den akreditazioak ez du baliorik izango beste edozein instantziatan).

12.2.- Hizkuntza-paisaia
Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak ele bitan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez.

12.3.- Erabilera herritarrekin
Erabiltzaileei eman beharreko arreta, administrazioari eskatzen zaizkion hizkuntza baldintza berberetan egingo da.

Administrazioak onartutako hizkuntza irizpideen arabera, arreta euskaraz emango da hasiera batean. Era berean, jakinarazpenak eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak…), eta euskarari emango zaio lehentasuna. Herritarrek edozein unetan erabili ahal izango dute hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

Enpresa esleipendunak bermatu beharko du euskarazko testuak zuzenak eta egokiak direla zerbitzua ematean. Horretarako, hedapen handia edo erabilera errepikakorra izango duten testuak Euskararen Udal

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa.

Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras:

1. La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida.
2. Tomando parte en las pruebas que con ese objeto realice la administración (la acreditación que se obtenga carecerá de valor en cualquier otra instancia).

12.2.- Paisaje lingüístico
Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera.

12.3.- Uso con la ciudadanía
La atención a las personas usuarias se llevará a cabo en condiciones lingüísticas idénticas a las que de hecho se exijan a la administración.

De conformidad con los criterios lingüísticos aprobados por la administración, la atención se hará inicialmente en euskera. Así mismo, se harán en euskera y castellano las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios…), dando prioridad al euskera. Los ciudadanos y ciudadanas podrán ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

La empresa adjudicataria deberá garantizar que en la prestación del servicio los textos utilizados en euskera son correctos y adecuados. Para ello, los textos de amplia difusión o uso repetitivo se presentarán ante

Zerbitzuan aurkeztuko dira, zuzenak diren ala ez egiaztatzeko; eta, zuzenak ez badira, zuzendu egin beharko dira, enpresaren beraren kontura.

el Servicio Municipal de Euskera, que comprobará si son correctos o no; y en caso de que no lo sean, se requerirá su corrección por cuenta de la propia empresa.

12.4.- Erabilera administrazioarekin

Kontratu honen ondorioz sortuko diren ahozko zein idatzizko harremanak (kontratuak, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak, etab.) enpresak administrazioarekin duen lan hizkuntzan izango dira, hau da, euskaraz.

12.4.- Uso con la administración

Las relaciones tanto verbales como escritas generadas en virtud de este contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskera.

EGINBIDEA.- Udaleko idazkariak egiten dut, Klausula Teknikoen Plegu hau Tokiko Gobernu Batzordeak 2024ko maiatzaren 26an egindako bileran onartu duela.

Zumarragan, 2024ko maiatzaren 15ean

IDAZKARIAK,

Elektronikoki sinatutako agiria
ZUMARRAGAKO UDALA
Documento firmado electrónicamente

Firmado por: LUCIA OCARIZ BADIOLA
Fecha : 15/05/2024- 10:57:37

ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

I ERANSKINA
ANEXO I

INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA	**DESCRIPCIÓN DE INSTALACIONES**
GUNEAK: - Sarrerako gunea - Leihatila - Ikuskizun aretoa: aforoa 330. - Kontrol-gela - Aldagelak - Komunak - Instalazioen gelak - Karga-jasogailua	ESPACIOS: - Hall de entrada - Taquilla - Sala de espectáculos: aforo 330. - Sala de control - Camerinos - Aseos - Cuartos de instalaciones varias - Montacargas
ARGI, SOINU, PROIEKZIO ETA IKUS-ENTZUNEZKO EKIPOAK	EQUIPOS DE LUZ, SONIDO, PROYECCIÓN Y AUDIOVISUALES
<u>ARGIAK:</u> - 10 ebaketa STRONG 1000w-koak 14/41º (finkoak frontalean) eta Gobo-ontzia - 8 ETC ebaketa 750w / 25º-50º - 2 Iris ETC ebaketentzat - 8 ETC Gobo-ontzi A motakoak - 12 STRONG PC 1.000w-koak filtro-ontzi eta palekin - 6 THEATRE PC 1000w-koak filtro-ontzi y palekin - 6 STRONG fresnel 1000w-koak filtro-ontzi y palekin. - 22 Foku Par 64 (1 eta 5 zenbakietako lanparak) - 10 kuartzo asimetriko 1.000 w-koak - STRONG NOCTURNE 120 argi-mahaia - 4 bara elektrifikatuak eta motordunak oholtzan - Bara finko bat frontalean - 60 dimmer kanal 2.500w-koak - Ziklorama txuria - 8 kale-egitura	<u>ILUMINACION:</u> - 10 recortes STRONG de 1000w 14/41º (fijos en Frontal) y porta Gobos - 8 recortes ETC 750w / 25º-50º - 2 Iris para Recorte ETC - 8 Porta Gobos de ETC Tipo A - 12 PCs STRONG de 1.000w con porta filtros y palas - 6 PCs THEATRE de 1000w con porta filtros y palas - 6 fresnel STRONG de 1000w con porta filtros y palas. - 22 Focos Par 64 (Lámparas del nº 1 y nº 5) - 10 cuarzos de 1.000 w asimétricos - Mesa de luces STRONG NOCTURNE 120 - 4 varas electrificadas y motorizadas en escenario - 1 vara fija en frontal - 60 canales de dimmer 2.500w - Ciclorama blanco - 8 estructuras para calles
<u>SOINUA</u> - P.A. Yamaha - 4 Yamaha monitore(2 bidalketa)	<u>SONIDO</u>: - P.A. Yamaha - 4 monitores Yamaha (2 envíos)

- Potentzia-etapa bat: P.A. 3000 w - Potentzia-etapa bat: 2000w-ko monitoreak - Yamaha mahaia: 22 kanal + 2 estereo (Analogikoa) Mod. GA 24/12 - 2 mikro Sennheiser 855 - Mikro bat Sennheiser 815 - 2 mikro haririk gabekoak: Sennheiser 100 - CD bikoitza autopause eta USB, Numark Mod.CDN77 - Ekualizadorea gq1031	- 1 etapa Potencia P.A. 3000 w - 1 etapa potencia Monitores 2000w - Mesa Yamaha 22 canales + 2 stereo (Analógica) Mod. GA 24/12 - 2 micros Sennheiser 855 - 1 micro Sennheiser 815 - 2 micros inhalambricos Sennheiser 100 - Doble CD autopause y USB, Numark Mod.CDN77 - Ecualizador gq1031
IKUS-ENTZUNEZKOAK: - LASER BIDEOPROIEKTOREA - SUNTECH DVD IRAKURGAILUA	AUDIOVISUALES: - VIDEOPROYECTOR LASER - REPRODUCTOR DVD SUNTECH
ZINEMA DIGITALA: - NEC 2000C PROIEKTORE DIGITALA - DOLBY ZINEMA DIGITAL ZERBITZARIA - 3D SISTEMA AKTIBOA VOLFONI - DMA 8 PLUS SOINU ANALOGIKOA DIGITAL BIHURTZEKO GAILUA - KRAMER VP-443 IRUDI-ESKALATZAILEA - LG BLU-RAY IRAKURGAILUA - 2 SOINU-ETAPA QSC 1310 - ECLER 950 SOINU-ETAPA BAT	CINE DIGITAL: - PROYECTOR DIGITAL NEC 2000C - SERVIDOR DE CINE DIGITAL DOLBY - SISTEMA 3D ACTIVO VOLFONI - CONVERTIDOR SONIDO ANALOGICO A DIGITAL DMA 8 PLUS - ESCALADOR DE IMAGEN KRAMER VP-443 - REPODUCTOR BLU-RAY LG - 2 ETAPAS DE SONIDO QSC 1310 - 1 ETAPA DE SONIDO ECLER 950
BESTE BATZUK: - BUKLE MAGNETIKO ENTZUKETA SISTEMA	BESTE BATZUK / *OTROS*: - SISTEMA AUDITIVO BUCLE MAGNÉTICO

ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

PLANOA / *PLANO*:

		4. bara	1,50 m.	
		3. bara	1,50 m.	
	7 m.	2. bara	1,80 m.	7 m.
		1. bara	3 m.	
P.A.		5,25 m.	5,25 m.	P.A.

OHOLTZA / *ESCENARIO* (kaxaren altuera: 6m.)

+ 2 m. gorbata erdian (1 m. alboetan)

BUTAKAK	**BUTACAS**